

## V

(Становища)

## АДМИНИСТРАТИВНИ ПРОЦЕДУРИ

## ЕВРОПЕЙСКА СЛУЖБА ЗА ПОДБОР НА ПЕРСОНАЛ (EPSO)

## ОБЯВЛЕНИЕ ЗА КОНКУРСИ НА ОБЩО ОСНОВАНИЕ

EPSO/AD/304/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с български език (BG)

EPSO/AD/305/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с испански език (ES)

EPSO/AD/306/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с френски език (FR)

EPSO/AD/307/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с италиански език (IT)

(2015/C 166 A/01)

**Краен срок за регистрация: 23 юни 2015 г. в 12 ч. на обяд, брюкселско време.**

Европейската служба за подбор на персонал (EPSO) организира конкурси на общо основание по квалификации и с тестове с цел да бъдат съставени списъци за бъдещи назначения, от които Съдът на Европейския съюз в Люксембург ще наема на работа нови членове на публичната служба като „**юрист-лингвисти**“ (функционална група AD).

Това обявление за конкурс заедно с Общите правила, приложими към конкурсите на общо основание, публикувани в Официален вестник на Европейския съюз C 70 A от 27 февруари 2015 г. (<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=OJ%3AC%3A2015%3A070A%3ATOC>), съставляват правнообвързващата рамка за настоящата процедура за подбор.

Брой на издържалите конкурса:

EPSO/AD/304/15 — BG: 10

EPSO/AD/305/15 — ES: 15

EPSO/AD/306/15 — FR: 15

EPSO/AD/307/15 — IT: 12

Настоящото обявление се отнася за няколко конкурса и можете да се регистрирате за само един от тях. Този избор се прави в момента на електронната регистрация и не може да бъде променен, след като сте потвърдили и валидирали своя формуляр за кандидатстване по електронен път.

**КАКВИ ЗАДАЧИ ЩЕ ТРЯБВА ДА ИЗПЪЛНЯВАМ?**

Основната роля на юрист-лингвистите в Съда е да превеждат правни текстове на езика на конкурса от най-малко два официални езика на ЕС и да изготвят правни анализи в сътрудничество със секретариатите и другите служби на Съда.

За по-подробна информация относно най-често изпълняваните служебни задължения вж. ПРИЛОЖЕНИЕ I.

**ОТГОВАРЯМ ЛИ НА УСЛОВИЯТА ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ?**

Към момента на валидиране на кандидатурата си трябва да отговаряте на ВСИЧКИ условия, посочени по-долу:

Общи условия	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Да се ползвате с пълния обем права като гражданин на държава — членка на ЕС</li> <li>— Да сте изпълнили задълженията, наложени от законите по отношение на военната служба</li> <li>— Да притежавате необходимите нравствени качества за изпълнение на служебните задължения</li> </ul>
Специални условия: езици, квалификации и професионален опит	<p>За информация относно езиковите комбинации и квалификациите за съответния конкурс вж. ПРИЛОЖЕНИЕ II.</p> <p>Конкурсите са предназначени за кандидати, които владеят отлично както писмено, така и устно езика на конкурса (ниво роден език или еквивалентно ниво). Ако не владеете езика на това ниво, настоятелно Ви съветваме да не се регистрирате.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Изискваната за конкурса диплома, описана в ПРИЛОЖЕНИЕ II, трябва да бъде получена не по-късно от 31 юли 2015 г.</li> </ul> <p><i>За подробности относно дипломите вж. приложение I към Общите правила, приложими към конкурсите на общо основание (<a href="http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC">http://eur-lex.europa.eu/legal-content/BG/TXT/?uri=OJ:C:2015:070A:TOC</a>)</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Не се изисква професионален опит</li> </ul> <p>За допълнителна информация относно езиците в конкурсите на ЕС вж. ПРИЛОЖЕНИЕ III.</p>

#### КАК ЩЕ ПРОТЕЧЕ ПОДБОРЪТ?

##### 1) Предварителен подбор по квалификации

Първо, изпълнението на изискванията за допустимост ще бъде проверено за всички кандидати въз основа на данните, които са предоставили в електронния формуляр за кандидатстване. Ако броят на кандидатите, които удовлетворяват условията за допускане, е **по-малък от 20 пъти** изисквания брой на издържалите конкурса кандидати, **не** се извършва предварителен подбор по квалификации и всички отговарящи на условията кандидати ще бъдат поканени да се явят на предварителните тестове.

Ако броят на кандидатите, които удовлетворяват условията за допускане, **надхвърля или е равен на 20 пъти** изисквания брой на издържалите конкурса кандидати, конкурсната комисия извършва подбор на кандидатурите на всички отговарящи на условията кандидати, които са валидирали своя формуляр за кандидатстване в срок.

Подборът по квалификации се прави въз основа на информацията, която кандидатите са предоставили в графа „филтър на квалификациите“ (Talent Screener/évalueur de talent/Talentfilter) във формуляра за кандидатстване. Конкурсната комисия определя за всеки **критерий за подбор** коефициент на тежест, отразяващ относителната му важност (от 1 до 3), като за всеки отговор кандидатите получават между 0 и 4 точки.

След това конкурсната комисия умножава точките по коефициента на тежест за всеки критерий и изчислява техния сбор, за да определи кандидатите, чиито профили съответстват в най-голяма степен на задълженията, които трябва да се изпълняват. Ако сте получили един от **най-високите общи резултати** при подбора по квалификации, ще бъдете поканен да се явите на предварителните тестове.

За списъка с критериите вж. ПРИЛОЖЕНИЕ IV.

##### 2) Предварителни тестове: писмени преводи

Броят на кандидатите, които ще получат покана за участие в този етап, ще бъде **не повече от 20 пъти** изискваният брой на издържалите конкурса кандидати. Кандидатите, поканени на предварителните тестове, ще се явят на 2 теста по писмен превод, които се провеждат на компютър, **без помощта на речник**:

- a) писмен превод към езика на конкурса (език 1) на юридически текст, изготвен на език 2 на кандидата;
- b) писмен превод към езика на конкурса (език 1) на юридически текст, изготвен на език 3 на кандидата.

Всеки тест продължава 110 минути и се оценява от 0 до 80 точки (изискван минимум 40 от 80 точки). **Ако кандидатът не получи изисквания минимум на тест а), тест б) няма да бъде проверен.**

Точките от тези тестове ще бъдат взети предвид заедно с точките от етапа на оценяване при образуването на окончателната оценка.

### 3) Етап на оценяване

Броят на кандидатите, които ще получат покана за участие в този етап, ще бъде **не повече от 4,5 пъти** изискваният брой на издържалите конкурса кандидати. Ако сте получили един от **най-високите общи резултати** на предварителните тестове, ще бъдете поканен да се явите на тестовете на етапа на оценяване на посочения от Вас **език 1**, които ще се проведат най-вероятно в **Люксембург** в продължение на 1,5 дни.

Етапът на оценяване се състои от поредица от тестове, провеждани на компютър, с въпроси с избор между няколко отговора, както и тестове, свързани с компетенциите, както са посочени по-долу:

Тестове	Език	Въпроси	Времетраене	Изискван минимум
Словесно-логическо мислене	Език 1	20 въпроса	35 мин.	Няма изискван минимум
Математико-логическо мислене	Език 1	10 въпроса	20 мин.	
Абстрактно мислене	Език 1	10 въпроса	10 мин.	

Правилният отговор на всеки въпрос носи една точка, като максималният брой точки е 40. Точките от тези тестове ще бъдат взети предвид при образуването на Вашата окончателна оценка.

По време на етапа на оценяване ще бъдат оценени осем общи компетенции и специфичните компетенции, изисквани за настоящите конкурси, като за целта ще бъдат използвани **3 теста** (интервюта относно общите и специфичните компетенции и упражнение в група), както е описано в следните матрици:

Компетенция	Тестове
1. Анализ и разрешаване на проблеми	Упражнение в група
2. Комуникация	Интервю относно общите компетенции
3. Постигане на качество и резултати	Упражнение в група
4. Учене и развитие	Упражнение в група
5. Определяне на приоритети и организиране	Упражнение в група
6. Издръжливост	Интервю относно общите компетенции
7. Работа с други хора	Интервю относно общите компетенции
8. Лидерство	Интервю относно общите компетенции
Изискван минимум	3 от 10 точки за всяка компетенция, като изискваният общ минимум е 40 от общо 80 точки

<b>Компетенция</b>	<b>Тест</b>
Специфични компетенции	Интервю относно специфичните компетенции, с което се цели да бъдат оценени Вашите специфични познания и владене на езика по отношение на националното право и на правото на Европейския съюз. По време на интервюто от Вас ще бъде поискано да направите устна презентация
Изискван минимум	10 от 20 точки

Оценките от тестовете по писмен превод ще бъдат добавени към оценките, получени по време на етапа на оценяване, за да се оформи общата оценка на кандидатите.

#### 4) **Списък на издържалите конкурса**

След като провери удостоверителните документи на кандидатите, конкурсната комисия изготвя **списък на издържалите** за всеки конкурс, включващ отговарящите на условията кандидати, които са получили **най-високите оценки** вследствие на етапа на оценяване, докато се достигне изискваният брой на издържалите конкурса кандидати. Имената в списъка се подреждат по азбучен ред.

#### **КОГА И КЪДЕ МОГА ДА КАНДИДАТСТВАМ?**

Регистрирайте се по електронен път на уебсайта на EPSO <http://jobs.eu-careers.eu> преди:

**23 юни 2015 г. в 12 ч. на обяд, брюкселско време.**

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

**ЕСТЕСТВО НА СЛУЖЕБНИТЕ ЗАДЪЛЖЕНИЯ**

Съдът набира висококвалифицирани юристи, които трябва да могат да превеждат на езика на конкурса често сложни юридически/законодателни текстове от най-малко два езика. За своята работа юрист-лингвистите използват компютърни и офис приложения.

Служебните задължения включват писмен превод на езика на конкурса от най-малко 2 официални езика на Европейския съюз на юридически текстове (решения на Съда, на Общия съд и на Съда на публичната служба, заключения на генералните адвокати, писмени становища на страните и т.н.) и изготвяне на правни анализи в сътрудничество със секретариатите и другите служби на Съда.

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ I, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

**КВАЛИФИКАЦИИ И ЕЗИКОВИ КОМБИНАЦИИ****EPSO/AD/304/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с български език (BG)****1. Квалификации и дипломи**

Образователна степен, която съответства на завършено висше образование, удостоверено с една от следните дипломи за българско юридическо образование:

Удостоверява се с българска диплома за завършено висше юридическо образование „магистър по право“.

За да определи дали кандидатът е достигнал степен, която съответства на завършено висше образование, конкурсната комисия ще вземе под внимание правилата, които са били в сила към момента на получаването на дипломата.

**2. Езикови познания**

**Език 1:** Отлично владее (минимално ниво C2) на български език.

**Език 2:** Минимално ниво C1 на френски език.

**Език 3:** Минимално ниво C1 на немски, английски, испански или италиански език.

За подробности относно нивата на владее на даден език вж. Общата европейска референтна рамка за езиците (<https://europass.cedefop.europa.eu/bg/resources/european-language-levels-cefr>).

**EPSO/AD/305/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с испански език (ES)****1. Квалификации и дипломи**

Образователна степен, която съответства на завършено висше образование, удостоверено с една от следните дипломи за испанско юридическо образование:

Una formación universitaria completa en Derecho español acreditada por el título de „Licenciatura en Derecho“ o „Grado en Derecho“.

За да определи дали кандидатът е достигнал степен, която съответства на завършено висше образование, конкурсната комисия ще вземе под внимание правилата, които са били в сила към момента на получаването на дипломата.

**2. Езикови познания**

**Език 1:** Отлично владее (минимално ниво C2) на испански език.

**Език 2:** Минимално ниво C1 на френски език.

**Език 3:** Минимално ниво C1 на немски, английски, датски, унгарски, италиански, латвийски, нидерландски, полски или шведски език.

За подробности относно нивата на владее на даден език вж. Общата европейска референтна рамка за езиците (<https://europass.cedefop.europa.eu/bg/resources/european-language-levels-cefr>).

**EPSO/AD/306/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с френски език (FR)****1. Квалификации и дипломи**

Une formation juridique complète suivie dans un établissement d'enseignement supérieur belge, français ou luxembourgeois où les enseignements sont dispensés en langue française et sanctionnée par un diplôme correspondant au minimum, pour les diplômes obtenus avant l'entrée en vigueur de la réforme de 2004 harmonisant les diplômes d'enseignement supérieur en Europe, au niveau de la maîtrise en droit française (quatre années d'études) ou de la licence en droit belge (cinq années d'études) et, pour les diplômes obtenus après l'entrée en vigueur de ladite réforme, au niveau du master 2 (cinq années d'études).

За да определи дали кандидатът е достигнал степен, която съответства на завършено висше образование, конкурсната комисия ще вземе под внимание правилата, които са били в сила към момента на получаването на дипломата.

## 2. Езикови познания

**Език 1:** Отлично владее (минимално ниво С2) на френски език.

**Език 2:** Минимално ниво С1 на чешки, немски, гръцки, испански, хърватски, полски или португалски език.

**Език 3:** Минимално ниво С1 на английски или немски език, задължително различен от език 2.

За подробности относно нивата на владее на даден език вж. Общата европейска референтна рамка за езиците (<https://eurorpass.cedefop.europa.eu/bg/resources/european-language-levels-cefr>).

EPSO/AD/307/15 — Юрист-лингвисти (AD 7) с италиански език (IT)

### 1. Квалификации и дипломи

Образователна степен, която съответства на завършено висше образование, удостоверено с една от следните дипломи за италианско юридическо образование:

Formazione universitaria completa in diritto italiano sancita da uno dei seguenti diplomi:

— Laurea quadriennale in giurisprudenza (vecchio ordinamento)

— Laurea specialistica in giurisprudenza (classe 22/S)

— Laurea magistrale in giurisprudenza (LMG-01)

За да определи дали кандидатът е достигнал степен, която съответства на завършено висше образование, конкурсната комисия ще вземе под внимание правилата, които са били в сила към момента на получаването на дипломата.

## 2. Езикови познания

**Език 1:** Отлично владее (минимално ниво С2) на италиански език.

**Език 2:** Минимално ниво С1 на френски език.

**Език 3:** Минимално ниво С1 на немски, полски, гръцки, румънски, словашки, словенски, нидерландски, български, чешки, датски, фински, унгарски или шведски език.

За подробности относно нивата на владее на даден език вж. Общата европейска референтна рамка за езиците (<https://eurorpass.cedefop.europa.eu/bg/resources/european-language-levels-cefr>).

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ II, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

---

## ПРИЛОЖЕНИЕ III

**ЕЗИЦИ**

Съдът е многоезична институция, която работи съгласно езиковия режим, определен в нейния процедурен правилник.

Изборът на езиците, които се изискват за тестовете по писмен превод, отразява нуждите на службата, и по-конкретно езиковите нужди на преводаческите отдели, за които се организират настоящите конкурси. Като се има предвид значителният обем на писмените преводи от френски език, способността да се превеждат текстове от този език е посочена като изискване за един от двата задължителни теста по писмен превод. Езиците, измежду които кандидатите могат да избират за конкурса за френски юрист-лингвисти, както и по отношение на втория тест, са определени въз основа на конкретните нужди на съответните езикови отдели.

Поради специфичното естество на настоящите конкурси общите компетенции на кандидатите (вж. точка 3) ще бъдат оценени на езика на конкурса (език 1 на тестовете по писмен превод). Това представлява изключение от възможностите по отношение на езиците, които обикновено се прилагат при тестовете на етапа на оценяване (английски, френски или немски език). Поради изискванията, произтичащи от работата на юрист-лингвистите в Съда, целесъобразно е да се разреши на кандидатите да положат тестовете относно общите компетенции на езика на конкурса, тъй като по този начин се гарантира в по-голяма степен, че наетите на работа кандидати ще отговарят на най-високите стандарти за способност и ефективност.

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ III, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

---



## ПРИЛОЖЕНИЕ IV

**КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР**

1. Професионален опит в писмения превод на юридически текстове.
2. Професионален опит в изготвянето на юридически текстове.
3. Професионален юридически опит, придобит в адвокатска кантора, като юрисконсулт на предприятие, в националната администрация, в международна организация или в университет.
4. Диплома/удостоверение/квалификация за обучение в областта на писмения превод или лингвистично/езиково обучение във връзка с езиците, изисквани за конкурса (език 1, 2 или 3).
5. Доказано владене на допълнителни официални езици на Европейския съюз, различни от езиците, изисквани за конкурса.

Край на ПРИЛОЖЕНИЕ IV, щракнете тук, за да се върнете в основния текст

---